

**Чжан Юаньюань**  
аспирант кафедры русской литературы  
Пермский государственный национальный  
исследовательский университет  
zyujudith@qq.com

## **ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСТВА ВАЛЕРИЯ ПЕРЕЛЕШИНА В КИТАЕ**

В статье исследуются подходы к изучению творчества поэта русского зарубежья В. Перелешина в китайском литературоведении 2000–2010-х гг. Автор особо анализирует работы профессоров Ли Мэна и Ван Яминь, в которых рассматривается литература русского восточного зарубежья и её взаимодействие с традициями русского Серебряного века и китайской литературой.

**Ключевые слова:** русская литература, литература Харбина, В. Перелешин, традиции Серебряного века, китайское литературоведение, традиции китайской культуры.

Валерий Перелешин<sup>1</sup> (1913–1992) – выдающийся русский поэт первой волны эмиграции. Семья Перелешина – вместе с другими беженцами из России – переехала в Харбин в 1920 г., когда мальчику было только 7 лет. В Харбине будущий поэт получил образование, здесь он опубликовал свои первые книги стихов, а затем принял монашество.

Для писателей и поэтов русского зарубежья Харбин стал значимым феноменом культурной жизни – своеобразным русским культурным «островом», жизнь в котором не только стимулировала творчество многих талантливых представителей русской диаспоры, но и оказалась их духовной базой, помогающей сохранять свои русские корни. Поэзия русского зарубежья в Китае стала уникальным социальным и культурным феноменом, имеющим огромную художественную ценность.

С 1929 г. В. Перелешин стал регулярно печататься в русских изданиях Харбина, а в 1932 г. стал участником литературного объединения «Чураевка», основанного известным русским поэтом А. Ачаиром, которое вскоре превратилось в общество любителей поэзии – центр литературной жизни Харбина, а в дальнейшем стал главным редактором газеты под таким же названием, выпускавшейся этой ассоциацией. В том же году В. Перелешин начал регулярно публиковаться в харбинском журнале «Рубеж» и продолжал печатать в нём свои произведения до тех пор, пока журнал не прекратил свою работу в 1945 г. В 1937 г. он опубликовал свой первый сборник стихов «В пути» (1932–1937); в дальнейшем последовали новые сборники – «Добрый улей» (1939), «Звезда над мо-

рем» (1941), «Жертва» (1944), «Южный дом» (1968), в которые вошли стихи, написанные ещё в Китае, и другие.

Стихотворения В. Перелешина публиковались не только в Китае, но и в Западной Европе, и вскоре поэт стал, вместе с Арсением Несмеловым, крупнейшим поэтом русского восточного зарубежья. Он печатался во многих престижных журналах русского зарубежья, издававшихся в Нью-Йорке, Мюнхене, Франкфурте-на-Майне, Париже, Амстердаме и в других крупнейших культурных центрах Европы и Америки.

В Китае В. Перелешин прожил более тридцати лет – вплоть до 1953 г., – после чего переехал в Америку (сначала – в США, затем – в Бразилию).

Большую часть своей жизни поэт прожил вне России, в чужих странах, заменивших ему Родину. Ему приходилось преодолевать множество трудностей, его жизнь была наполнена разочарованиями, однако в его стихах, вопреки всем сложным обстоятельствам, нет жалоб на судьбу и обид на окружающих, – в них выражена лишь глубокая грусть, чувство одиночества и растерянность.

Тематика творчества В. Перелешина многообразна: это тоска по родному краю, любовь, жизнь и смерть, одиночество, радости и печали повседневной жизни, размышления о религии, обычаи и традиции его второй Родины – Китая, красота пейзажей природы и т. д. В его стихотворениях выразились стремление к прекрасному идеалу, поиск истины и Бога, представления о красоте и уродстве, о силе человеческого духа и размышления о будущей судьбе человечества.

Поэтическая география его творчества охватывала регионы, которые не часто упоминались в произведениях русских писателей, – прежде всего, – Китай и Бразилия.

В отличие от многих других российских эмигрантов первой волны В. Перелешин проявлял большой интерес к китайской культуре, в частности, – к классической литературе. Поскольку писатель вырос в Китае, уникальная китайская культура казалась ему очень привлекательной. В. Перелешин совершил ряд путешествий по стране; он полюбил китайские горы и реки, всем сердцем принял изначально чужие для него философию, традиции и обычаи, которые постепенно стали для него знакомыми и милыми. Он приобрёл китайских друзей, выучил китайский язык, познакомился с китайской культурой, влюбился в китайскую литературу и искусство.

В. Перелешин написал много стихотворений, посвящённых Китаю: он восхищался красотой пейзажей, выражал сочувствие тяжёлой судьбе трудового народа, глубоко размышлял о специфике культуры Китая и

России. Писатель прекрасно овладел китайским языком и стал не только одарённым поэтом, но и учёным-синологом высокого уровня; в своём литературном творчестве он смог органично соединить две различные культуры – русскую и китайскую.

Китай стал для него не только особым пространством и художественным образом, но и благодатной почвой для творчества, неисчерпаемым источником культурных ассоциаций и стилевых приёмов. Китайская классическая поэзия глубоко повлияла на его собственную поэзию, в тематике и системе мотивов которой явно прослеживается влияние изысканной китайской культуры. Благодаря его творческой деятельности многие русские читали познакомились с памятниками классической китайской письменности.

В. Перелешин осуществил ряд стихотворных переводов произведений, в том числе антологии китайской поэзии «Стихи на веере» (1970), трактата «Дао Дэ Цзин» (1971), написанного древним философом Лао Цзы, поэмы «Ли Сао» (1974), автором которой был один из основоположников древней китайской лирики – поэт-патриот Цюй Юань.

Естественно предположить, что литературная деятельность В. Перелешина, одного из лучших поэтов русского «восточного» зарубежья, должна вызывать большой интерес китайских исследователей. Профессор Хэйлунцзянского университета Дяо Шаохуа (1934–2001), один из крупнейших исследователей русской литературы, назвал В. Перелешина «первоклассным русским поэтом» первой половины XX века [Дяо Шаохуа 2001: 87]. Другой известный китайский специалист по русской литературе, профессор Ли Жэньнянь, очень высоко оценил выполненный им перевод сложнейшего даосского трактата «Дао Дэ Цзин», отметив, что Перелешин стал первым иностранным поэтом, которому удалось глубоко понять и перевести китайскую философскую поэзию и прозу, соединив максимальную точность перевода с красотой стиля [Ли Жэньнянь 1995: 45].

Китайские литературоведы рассматривают творчество В. Перелешина в контекст изучения русской классической литературы «золотого» и «серебряного» веков, а также литературы русского зарубежья. Исследования литературы русского зарубежья в Харбине и Шанхае стали особенно быстро развиваться в последние годы, что выразилось как в их количестве, так и в разнообразии научной проблематики, а также в глубине исследований и качестве полученных результатов; при этом китайские специалисты широко учитывают достижения зарубежных (прежде всего российских) исследователей. На протяжении последних двух десятилетий в Китае было опубликовано 37 работ, посвящённых творчеству поэтов русского зарубежья, в которых анализировалась тематика и про-

блематика их произведений, поэтика и особенности стиля, а также иные художественные особенности; стали публиковаться сравнительно-сопоставительные работы, посвящённые проблемам перевода и некоторым другим вопросам.

Китайские исследователи отмечают, что литература русского восточного зарубежья была исключительно разнообразной. Деятельность писателей охватывала собой почти все литературные жанры, но особое место в ней занимало поэтическое творчество, которое развивало тенденции «серебряного века».

Однако в настоящее время исследований, в которых анализируется творчество В. Перелешина, в Китае опубликовано немного. Значительная часть работ носит информативно-описательный характер и воспроизводит жизненный путь писателя. Работ, глубоко анализирующих систему идейных представлений писателя, поэтику его литературных произведений, взаимодействие традиций и новаторства в его творчестве в контексте культуры России и Китая, было создано мало; ещё меньше работ посвящено переводческой деятельности В. Перелешина. Это, несомненно, серьёзный пробел, который необходимо срочно заполнить совместными усилиями.

Творчеству В. Перелешина посвящено 15 работ китайских исследователей, опубликованных в 2000–2010-е гг. Китайские литературоведы, описывая биографию поэта, подчёркивали необычность его жизненного пути, превосходное владение китайским языком, своеобразие политической позиции, оригинальность представлений поэта о нравственности; отмечали продолжительную внутреннюю духовную борьбу, анализировали его философские представления, отмечали сложность анализа его творчества при помощи традиционных литературоведческих методов. Особый интерес вызывали «китайские элементы» его творчества, а также изучение его места в литературе русского зарубежья.

Огромный вклад в изучение русской литературы Харбина внёс профессор особого разряда Цицикарского университета, Иностраный Академик Российской Академии наук, заместитель Председателя Союза Писателей Амура Ли Яньлин, которому удалось собрать и издать на русском и китайском языках произведения русских эмигрантов – в том числе произведения В. Перелешина [Ли Яньлин 2005; Ли Яньлин 2005]<sup>2</sup>. Изучая литературу русской эмиграции, профессор Ли Яньлин сделал вывод о том, что в русской литературе Харбина, с одной стороны, развивался русский критический реализм (направленный против «новой» советской власти), а, с другой стороны, продолжился русский Серебряный век, завершивший своё развитие в России.

В 2000–2010-е гг. в Китае были опубликованы важнейшие исследования, посвящённые литературе русского китайского зарубежья, которые внесли значительный вклад в изучение русской литературы. В них была систематически и всесторонне раскрыта история литературы русского зарубежья, её отношение к русской классической литературе и литературе советской эпохи.

Одним из таких исследований такого рода является монография профессора Ли Мэна «Литература русской эмиграции в Китае: забытая страница» [Ли Мэн 2007]. Её автор в 1984 г. окончил факультет русского языка и литературы Пекинского университета, где он получил диплом бакалавра; в 1987 г. он окончил магистратуру Китайской академии общественных наук, получив степень магистра. С 1987 по 1988 г. Ли Мэн работал в Институте иностранной литературы при Китайской академии общественных наук, а в 2004 г. окончил факультет славянского языка и литературы Чикагского университета и получил степень доктора философии.

В монографии Ли Мэна подробно раскрыта история русской литературы XX в., в том числе те аспекты, которые ранее игнорировались исследователями, – в частности, литература русского зарубежья в Харбине и Шанхае. Автор познакомил читателей с историей возникновения и развития литературы русского зарубежья в XX в., сделав особый упор на исторический контекст появления русской литературы в Китае.

В своей монографии Ли Мэн впервые в Китае сделал полный обзор литературоведческих исследований литературы русского зарубежья в Китае и исследований, посвящённых творчеству А. Несмелова и В. Перелешина.

В монографии Ли Мэна особо рассматривается творчество двух крупнейших писателей русского зарубежья – Арсения Несмелова, который был наиболее известным русским поэтом и прозаиком Харбина, и Валерия Перелешина. По мнению профессора Ли Мэна, литературное наследие русского «китайского» зарубежья, представленное Несмеловым и Перелешиним, принадлежит не только России, но и Китаю, и его должны хорошо понимать и помнить китайские читатели.

Как подчёркивает Ли Мэн, своеобразному творчеству А. Несмелова до сих пор не уделялось заслуженного внимания. Профессор Ли Мэн, исследовав архивные документы и разнообразные интервью, опубликованные в средствах массовой информации, реконструировал жизненный путь писателя, и, основываясь на его стихотворениях и рассказах, дал глубокую характеристику творчества. Особое внимание в исследовании Ли Мэна было уделено проблематике творчества А. Несмелова, в частности, военной теме и размышлениям писателя о гражданском обществе.

Исследуя творчество В. Перелешина, профессор Ли Мэн обратился к его личной переписке, мемуарам и автобиографическим стихам, опубликованным в поздние годы его творчества, что помогло ему раскрыть завесу жизни писателя. Анализируя биографию В. Перелешина, профессор Ли Мэн выделил восемь периодов творчества русского поэта, связанных с местами его проживания: в России, Харбине, Пекине, Шанхае, Тяньцзине, Гонконге, Сан-Франциско (США) и в Бразилии. Литературовед предложил новые интерпретации ряду лирических стихотворений русского писателя, которые позволили выяснить его истинные отношения с Китаем, китайской культурой, китайским народом и его родной Россией, показал его связь с китайской классической поэзией (в том числе в аспекте лексики, строфики и системы рифмовки).

Сопоставляя В. Перелешина с А. Несмеловым, профессор Ли Мэн указал, что произведения первого из них отличаются большей точностью и лаконичностью, поэтому их легче понять китайскому читателю – в отличие от творчества А. Несмелова, которое насыщено философскими размышлениями и тесно связано с традициями русской культуры [Ли Мэн 2007].

Монография профессора Ли Мэна стала важным этапом в исследовании литературы русского зарубежья в целом и поэтического творчества В. Перелешина в частности. В дальнейшем, в 2010-е гг., Ли Мэн продолжил свои исследования, опубликовав статьи, посвящённые изучению связей творчества В. Перелешина с русской классической поэзией (в частности, с произведениями А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова) [Ли Мэн 2014], поэзией Серебряного века и китайской классической поэзией, а также особенностям художественной формы его произведений [Ли Мэн 2013].

Другое важное исследование, посвящённое литературе русского зарубежья в Китае, – цикл статей заведующего кафедрой факультета русского языка Восточно-Китайского педагогического университета (г. Шанхай) профессора Ван Яминь, опубликованных в 2000–2010-е гг., на основании которых была защищена её докторская диссертация «Исследования литературы русского зарубежья в Китае в XX веке» [Ван Яминь 2007]. Ван Яминь всесторонне проанализировала существующие в Китае концепции литературы русского зарубежья [Ван Яминь 2017], существовавшей в Харбине и Шанхае [Го Инин, Ван Яминь 2005], изучила сохранившиеся мемуары, повести и романы, а также поэзию эмиграции. Исследование Ван Яминь, помимо общей характеристики литературы русского зарубежья, включало в себя углублённый анализ творчества ряда конкретных его представителей – прозаиков и поэтов, основанный на произведениях разных жанров. В частности, автору удалось

убедительно продемонстрировать органичную связь литературы русского зарубежья в Харбине с русской классической литературой, а также с китайской литературой, раскрыть место литературы русского зарубежья в истории мировой литературы.

В своих статьях и докторской диссертации профессор Ван Яминь исследовала жанровый состав литературы русского зарубежья, особо отметив, что в литературе русского зарубежья в Китае преобладали повести и рассказы, мемуары, литературные сценарии, а также указала на уникальную роль поэтического творчества и активность поэтов русского зарубежья, что может быть объяснено традициями русского Серебряного века, продолжавшимися и творчески развивавшимися в Харбине, в результате чего многие поэты и прозаики русского китайского зарубежья следовали принципам символизма, футуризма и акмеизма. Профессор Ван Яминь отметила, что в творчестве В. Перелешина своеобразно переплетаются разные направления и традиции русской поэзии конца XIX – начала XX вв. (в частности, обнаруживается сильное влияние поэзии А. Блока, а в дальнейшем – Н. Гумилёва и О. Мандельштама), которые органично сочетаются с отдельными художественными приёмами, характерными для китайской классической поэзии [Ван Яминь 2005; Ван Яминь 2010].

В. Перелешин внёс огромный вклад в развитие китайско-русского культурного взаимодействия и стал пропагандистом китайской культуры в масштабах не только русскоязычного культурного ареала, но и в масштабе англоязычной и португалоязычной культуры.

В. Перелешин оставил богатое литературное наследие. Его поэтическое наследие, мастерство переводчика с китайского языка оказалось признано не только в России и Китае, но и во множестве других стран, где публиковались его сборники. В его произведениях можно обнаружить множество элементов, идущих от китайской культуры, придававших его уникальному стилю оригинальность и изящество.

Дальнейшее изучение творчества В. Перелешина позволит раскрыть многообразные связи его произведений с китайской культурой, понять глубину его философской мысли и сделать выводы об общих принципах межкультурного взаимодействия.

#### Примечания

<sup>1</sup> Настоящие имя и фамилия В. Перелешина – Валерий Францевич Салатко-Петрище. В монашестве он принял имя Герман и под этим именем также публиковал свои стихи.

<sup>2</sup> За огромный вклад в изучение русской литературы и культуры, а также развитие китайско-российских отношений Президент Российской Федерации В.В. Путин лично вручил профессору Ли Яньлину российский Орден Дружбы.

### Библиографический список

Ван Яминь. Исследование литературы русского китайского зарубежья в Китае за 25 лет // Вестник Института иностранных языков при Народно-освободительной армии. 2017. № 5. С. 150–159 [王亚民, 中国在华俄罗斯侨民文学研究25年【J】,《解放军外国语学院学报》, 2017年第5期, 150-159页].

Ван Яминь. Исследования литературы русской зарубежья в Китае в XX веке: диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) // Ланьчжоуский университет. 2007 [王亚民,《20世纪中国俄罗斯侨民文学研究》兰州大学, 2007年].

Ван Яминь. Любовь Валерия Перелешина к Китаю и её поэтическое выражение // Русский язык в Китае. 2008. № 2. С. 47–51 [王亚民, 别列列申的中国情结和诗意表达【J】,《中国俄语教学》CSSCI, 2008年第2期, 47-51页].

Ван Яминь. Русская эмигрантская литература в современной китайской литературе // Вестник Шанхайского педагогического университета. 2010. № 6. С. 101–107 [王亚民, 中国现代文学中的俄罗斯侨民文学【J】,《上海师范大学学报》CSSCI, 2010年第6期, 101-107页].

Го Инин, Ван Яминь. Харбинская русская эмигрантская литература в Китае // Русский язык в Китае. 2005. № 2. С. 53–56 [郭颖颖, 王亚民, 哈尔滨俄罗斯侨民文学在中国【J】,《中国俄语教学》CSSCI, 2005年第2期, 53-56页].

Дяо Шаохау. Валерий Перелешин – русский поэт в Китае // Научный журнал Цюши. 2001. № 1. С. 87–92. [刁绍华, 中国大地哺育的俄罗斯诗人: 瓦列里·别列列申【J】,《求是学刊》, 2001年第1期, 87-92页].

Ли Женьнянь. Русская эмигрантская литература в Китае // Вестник Пекинской библиотеки. – 1995. – № 1/2. – С. 37–45 [李仁年, 俄侨文学在中国【J】,《北京图书馆馆刊》, 1995年第1|2期, 37-45页].

Ли Мэн. Литература русской эмиграции в Китае: забытая страница. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2007. 483 с. [李萌, 缺失的一环【M】,北京, 北京大学出版社, 2007年].

Ли Мэн. Почему Лермонтов стал духовным кумиром харбинского русского поэта: влияние Пушкина и Лермонтова на творчество Перелешина // Зарубежная литература. 2014. № 3. С. 177–187 [李萌, 为什么莱蒙托夫成了哈尔滨俄侨诗人的精神偶像—从别列列申的创作看普希金与莱蒙托夫的影响【J】,《国外文学》, 2014年第3期, 177-187页].

Ли Мэн. Художественные особенности сонета Перелешина // Зарубежная литература. 2013. № 4. С. 137–145 [李萌, 别列列申十四行诗创作的艺术特色【J】,《国外文学》, 2013年第4期, 137-145页].

Ли Яньлин. Литература русских эмигрантов в Китае: в 10 т. Т. 3. Пекин: Изд-во «Китайская молодёжь», 2005. [李延龄. 中国俄罗斯侨民文学丛书10卷之第3卷【M】.北京: 中国青年出版社, 2005: 602].



Ли Яньлин. О литературе русской эмиграции в Китае. Ч. 2. Харбин: Хэйлунцзянское народное изд-во, 2005. 276 с. [李延龄.论中国俄罗斯侨民文学(2) [M].哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2005: 276].

**Zhang Yuanyuan**

Postgraduate Student of Russian Literature Department  
Perm State University

### **STUDY OF THE WORKS BY V. PERELESHIN IN CHINA**

The article explores approaches to the study of works by Russian abroad poet V. Pereleshin in Chinese literary criticism during 2000–2010s. The author especially analyzes the works by professor Li Meng and professor Wan Yamin, which study the eastern branch of Russian abroad literature and its interaction with the traditions of the Russian Silver Age and Chinese literature.

**Key words:** Russian literature, Harbin literature, V. Pereleshin, Silver Age traditions, Chinese literary criticism, Chinese culture traditions.